

*Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA)*, Uviéu (Academia de la Llingua Asturiana), 2003, 423 págs.

La Academia de la Llingua Asturiana publicó en el pasado año 2003 las actas del *I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana*, celebrado en Uviéu en 2001. Desde la Edad Media hasta las épocas más recientes y contemporáneas, desde la poesía hasta el accionismo pasando por la literatura infantil, el teatro o la literatura feminista y desde la perspectiva de diferentes variedades del asturiano, el volumen que vamos a comentar aquí reúne temas variadísimos sobre el común denominador de una literatura que ha emprendido el camino de la normalización: la literatura en lengua asturiana. A continuación, vamos a informar sobre las comunicaciones que contiene la obra y, en algunos casos que nos han parecido especialmente interesantes, vamos a resumir la información más relevante así como las principales tesis sostenidas.

Empezaremos comentando las colaboraciones dedicadas a la poesía, las cuales ocupan una parte considerable del volumen. Algunos autores presentan temas muy específicos, sobre un poeta determinado o sobre un aspecto muy concreto de la poesía asturiana, mientras que otros presentan visiones de conjunto. JOAQUÍN FERNÁNDEZ GARCÍA escribe, por ejemplo, sobre *Les «dispidies» na poesía popular altoayerana*. En opinión del autor, las despedidas en la poesía popular, las cuales vienen determinadas por las coordenadas que imponen tiempo y espacio, pueden ayudarnos a entender muchos modos de vida asturianos de épocas pasadas. MIGUEL RAMOS CORRADA, en *Nos márxenes del canon: el casu de la lliteratura asturiana*, escribe sobre la *Colección de poesías selectas en dialecto asturiano*, publicada por Caveda en 1839. A partir del prólogo y de la selección efectuada por Caveda, el autor analiza, teniendo en cuenta el trasfondo de la ideología lingüística de la época, el valor y la función que Caveda le otorgaba a la literatura en lengua asturiana: el asturiano quedaba inserto en el sistema del castellano, como una etapa originaria del mismo, recibiendo, por consiguiente, una mera función auxiliar. La interesante contribución de SUSANA REISZ, *Antígona, la modernidad y la nueva poesía en Asturias*, supone un audaz estudio en el que la autora busca nexos entre los clásicos griegos y la poesía actual en asturiano, llegando a la conclusión de que en ambas literaturas se detecta una estrecha ligazón a los propios orígenes, la cual suele manifestarse bajo diversas formas de resistencia a conformarse con lo no familiar. XOSÉ MIGUEL SUÁREZ FERNÁNDEZ, en su artículo *Sobre úa poesía*

*del veigueño Antonio Cuervo y os empezos da lliteratura en gallego-asturiano*, informa sobre diversos testimonios literarios en gallego-asturiano y diserta sobre la dificultad de encuadrar este tipo de literatura en sistemas lingüístico-literarios más complejos. Hoy en día, escribe Xosé Miguel Suárez Fernández, escritores que cultivan el gallego-asturiano en sus obras, siguen buscando una propia identidad. Sobre el tema de la identidad en relación con la poesía escribe también JAVIER GÓMEZ MONTERO en *Poesía asturiana y discursos identitarios en el sistema literario español*. Según el parecer del autor, el alto potencial simbólico de la literatura –y, sobre todo, de la poesía– explica que ésta sea tan importante en la constitución de discursos identitarios. Una de las tesis defendidas por Javier Gómez Montero es que cuanto más minoritaria es la cultura, mayor importancia adquieren los discursos identitarios. La reflexión identitaria, escribe Gómez Montero, constituye una de las mayores aportaciones de las literaturas minorizadas del Estado español a las literaturas canónicas de Europa. Según el autor, en la España en las últimas décadas se ha puesto de manifiesto una ansiedad identitaria casi dramática, que ha quedado reflejada sobre todo en textos poéticos. Javier Gómez Montero considera que tal ansiedad quizás pueda explicarse por el hecho de que las nuevas estructuras democráticas han permitido y propiciado nuevos objetivos individuales y colectivos. El tema de la identidad desempeña igualmente un papel importante en los estudios dedicados a la poesía de determinadas generaciones literarias. LEOPOLDO SÁNCHEZ TORRE, en su estudio titulado *Poesía y público: canción, métrica y símbolo nel primer Surdimientu*, analiza estrategias seguidas por los poetas del Surdimientu con el fin de establecer lazos de identidad ideológica y estética entre el poema y su receptor. El autor parte de la premisa de que el público es uno de los problemas más importantes que debe afrontar una literatura en proceso de nacimiento –o de renacimiento–, escrita, además, en una lengua minoritaria. Analiza los tipos de público a que iba dirigida la literatura del Surdimientu y cómo éste influyó sobre algunos aspectos, tales como la estrecha relación del nuevo poema asturiano con la canción, el empleo de determinadas estructuras métricas o los símbolos utilizados. XAVIER VILAREYO Y VILLAMIL, en su estudio sobre *La Xeneración del Compromisu: la poesía asturiana de raigañu nos autores del Nuevu Sieglu*, expone que la búsqueda de una identidad propia y característica en los poetas de la Xeneración del Compromisu tiene lugar a partir de una ruptura con la poesía figurativa de la generación anterior, la del llamado segundo Surdimientu. XOSÉ LLUIS GARCÍA ARIAS estudia la obra poética de Mino Fuenteseca, escrita en la variedad dialectal tebergana, en su breve artículo ti-

tulado *Obra literaria n'asturianu de Mino Fuenteseca (1961-1979)*. ANA ISABEL LLANEZA VIOQUE presenta un estudio sobre *El pasu'l tiempu nos poemes de Xosé Manuel Valdés Costales*, en el que reúne opiniones sobre la intención y la evolución estéticas del autor. En *Tardes de librería. Una metáfora sobre'l pasu del tiempu*, analiza XOSÉ BOLADO la normalidad poética que está viviendo el público lector de poesías en asturiano a partir de la oferta y de la vida literaria que muestran las librerías hoy en día.

Numerosas contribuciones están dedicadas al cuento en lengua asturiana. ULPIANO LADA FERRERAS, en *Tipología y funcionalidad del cuento tradicional asturiano*, aporta criterios para la clasificación de cuentos: el análisis de un corpus de relatos de la moderna tradición oral asturiana lo conduce a una clasificación de acuerdo con el criterio de la comicidad, según el cual hay relatos cómicos y no cómicos –estos últimos divididos a su vez en relatos maravillosos y no maravillosos–. El autor concluye que el grupo más numeroso es el de los relatos cómicos y que en los últimos años se ha notado un desplazamiento a favor del relato cómico con una función lúdico-humorística. Incluso en el mundo infantil, escribe Ulpiano Lada Ferreras, han perdido importancia el relato maravilloso y el relato didáctico –que es no cómico y no maravilloso–. Como posible causa de este fenómeno, el autor menciona el vertiginoso ritmo de alteraciones en la escala de valores sociales. La importancia del cuento cómico es resaltada igualmente por MAXIME CHEVALIER en el artículo titulado *Unas enseñanzas de los «Cuentos Asturianos» de Aurelio de Llano*, estudio que trata sobre una colección de cuentos tradicionales asturianos en la que predominan los relatos jocosos. El autor defiende la tesis de que la importancia del cuento jocoso aumenta cuando las condiciones de vida son especialmente duras y difíciles. MIGUEL METZELTIN escribe también sobre el cuento asturiano en su artículo *Los cuentos populares asturianos: propuestas para una nueva interpretación. Un primer esbozo*. El autor se explana sobre los ritos de paso en los cuentos de encantamiento, en los que un personaje pasa de una etapa de su vida a otra, sobre la formación de grandes colecciones de cuentos populares y también sobre la difícil clasificación de los cuentos. Según informa el autor, la constante publicación de colecciones de cuentos de todo el mundo a partir del siglo XIX ha hecho que surja la necesidad de establecer clasificaciones. Miguel Metzeltin emprende una clasificación interpretativa de los cuentos populares asturianos, en los que abundan aspectos del mundo pastoril y referencias a costumbres típicas de Asturias. El artículo de Miguel Metzeltin proporciona información muy interesante, si bien consideramos, en primer lugar, que en rela-

ción con algunos datos el autor debería haber indicado las fuentes utilizadas y, en segundo lugar, que en algunos momentos, concretamente cuando habla de las consecuencias de la Revolución Francesa con respecto a la formación de ideologías nacionalistas, se expresa con palabras poco claras, que podrían conducir a falsas interpretaciones. El Surdimientu vuelve a ser tematizado, esta vez en relación con el cuento, en el estudio de MARTA MORI DE ARRIBA, titulado *El cuentu asturianu del Surdimientu*. La autora define el Surdimientu como el movimiento literario en lengua asturiana que surgió en las vísperas de la transición a la Democracia y finalizó con el siglo xx y en el que nuevas generaciones de escritores quisieron dignificar la lengua asturiana, liberándola de todo folclorismo y de clichés arcaizantes. HÉCTOR GARCÍA GIL, en *Llingua y lliteratura nos cuentos de Caitano A. Bardón*, investiga sobre los cuentos publicados en 1907 en dialecto leonés por Caitano Álvarez Bardón, un autor cuya biografía sigue planteando numerosos interrogantes. Héctor García Gil analiza con meticulosidad científica el lenguaje utilizado en los cuentos de Bardón, el cual corresponde a la variedad del asturiano que se usa en la parte central del marco administrativo leonés. Finalmente, dos autoras presentan colaboraciones sobre temas relacionados con el cuento y con la mujer. ESPERANZA MARIÑO DAVILA, en *Eppur, si muove!: Mujeres que cuentan (1995)*, informa sobre una antología firmada por mujeres que, en su opinión, rompe con algunos clichés por su carácter anticonvencional y crítico. A su vez, MARÍA DEL PILAR FERNÁNDEZ GONZÁLEZ diserta sobre *Personaxes femeninos nel cuentu asturianu contemporaneu escritu por mujeres*. La autora señala que la situación de la mujer ha cambiado enormemente en Europa en el último siglo, transformaciones de las cuales se hace eco la literatura, y llega a la conclusión de que en la narrativa asturiana escrita por mujeres desde el Surdimientu hasta hoy se detectan tres sistemas ideológicos: el patriarcal, el feminista y el posfeminista. María del Pilar Fernández González considera que profundizar en el estudio del papel de la mujer en el cuento permite poder rastrear la penetración del movimiento feminista en la literatura asturiana.

Tres estudios tratan de la literatura de la emigración. RAMIRO GONZÁLEZ DELGADO escribe sobre *Lliteratura asturiana en Cuba a primeros del sieglu xx*, es decir, sobre una época en la que numerosos asturianos, sobre todo hombres, decidieron partir hacia América para buscar mejores condiciones de vida, de los cuales la gran mayoría se dirigieron a Cuba. También había escritores entre ellos, nos informa el autor. Después de estudiar las características de esta literatura, Ramiro González Delgado concluye que el común denominador es el amor por

la tierra y la añoranza: ello se refleja tanto en obras de teatro como en poemas y en cuentos de temática popular y costumbrista. A conclusiones parecidas llega ANDRÉS VILLAGRÁ en su estudio sobre *Aspectos de la literatura asturiana en la emigración*. Esta vez es analizada la literatura de la emigración en lengua asturiana de los siglos XIX y XX. Andrés Villagrá señala que la nostalgia es el punto común de partida de los autores asturianos en Cuba, la Argentina y México: se habla de Asturias, y sólo poquísimas veces se hace referencia a la vida en América. ROBERTO GONZÁLEZ-QUEVEDO dedica su estudio *Xosé Álvarez, escritor de la emigración astur* al conocido miembro correspondiente de la Academia de la Llingua Asturiana y militante por la lengua y cultura asturianas, fallecido hace pocos años.

Sobre el teatro presentan colaboraciones Loreto Díaz Suárez y Pablo Rodríguez Medina. LORETO DÍAZ SUÁREZ escribe sobre *El fechu teatral n'asturianu: una güeyada hestórica*, estudio que ofrece una visión global de las manifestaciones teatrales en asturiano a través de los siglos. En opinión de la autora, las nuevas perspectivas del teatro del siglo XXI se ponen de manifiesto, por ejemplo, en el neocostumbrismo y en las tendencias innovadoras del teatro-espectáculo. PABLO RODRÍGUEZ MEDINA escribe, en *El llume y la voz: delles consideraciones al rodiu del teatru n'asturianu del sieglu XVIII*, sobre la importancia que tuvo el siglo XVIII para la literatura en lengua asturiana, dada la pluralidad temática y de géneros que posibilitó la época. El estudio ofrece una visión global de las tradiciones teatrales en lengua asturiana en la mencionada época. El autor se detiene en el análisis de los villancicos y del papel que le es asignado en estas piezas a la figura del hablante de asturiano.

La prosa es estudiada por JAMES FERNÁNDEZ MCCLINTOCK en su artículo «Érase una Vez. Tábase nuna lluriga». *Revitalización lingüística (Círculos Vitales) y evolución narrativa*, estudio antropológico según el cual el conocimiento de la literatura asturiana tradicional posibilita el acceso a círculos vitales antiguos, entendiendo la vida humana como un pasar de un dominio de acción y experiencia a otro. El autor señala igualmente que la literatura asturiana actual ofrece testimonios para la actual negociación con la modernidad. XOSÉ RAMÓN IGLESIAS CUEVA escribe en *El nacimientu de la prosa nel sieglu XXI* sobre las condiciones necesarias para que surja una tradición en prosa, que son, según su parecer, madurez formal de la lengua en cuestión, motivación justificadora y disponibilidad de canales. De 1860 a 1890 puede fijarse el nacimiento de la prosa asturiana, escribe el autor: después llegó el estancamiento, y hasta un siglo más tarde no ten-

dría lugar un nuevo impulso. ÁLVARO RUIZ DE LA PEÑA informa justamente sobre este renacer de la prosa en lengua asturiana en *Los anicios de la nueva narrativa asturiana: de problemas, obres y otras incertidumes*. El autor se refiere al período de la década de 1970 a 1980, época en que renace la narrativa asturiana partiendo casi desde cero: sin tradición, sin un lenguaje estándar y sin un público acostumbrado. Éstos son, en opinión del autor, los principales retos que tuvo que afrontar todo narrador en lengua asturiana en aquel momento histórico.

El ensayo viene representado, en el volumen que comentamos, por IGNACIU LLOPE, quien en su estudio *Un averamientu al ensayu n'asturianu* analiza el desarrollo del género ensayístico a lo largo de las épocas. Ignaciu Llope relaciona el afincamiento de la prensa escrita en la Asturias del siglo XIX con la publicación de numerosos textos, redactados en un asturiano coloquial y aldeano. El autor nos informa sobre la aceptación, que se trasluce en estos escritos, del llamado *cuadonguismu*, ideología que sitúa a Asturias en el origen de la nación española y que ve, por lo tanto, una falta de sustantividad de Asturias como sujeto histórico, aspecto que, consiguientemente, la supedita al «destino providencial de España»: así reza el discurso que adoptaron las clases dominantes en determinadas épocas. Ignaciu Llope analiza también el importante papel que han desempeñado algunas instituciones, tales como la Academia de la Llingua Asturiana, de cara al fomento del ensayo en lengua asturiana.

Dos autores señalan la enorme importancia de la literatura infantil, cuya influencia en el desarrollo intelectual de los individuos de una comunidad lingüística apenas puede ser subestimada. SEVERINO ANTUÑA y JORGE EMILIO FERNÁNDEZ presentan juntos un artículo titulado *A la gueta del canon na lliteratura infantil n'asturianu*. Los autores definen conceptos básicos tales como «literatura infantil» y «canon» e informan sobre autores jóvenes que están creando modelos propios de literatura infantil en asturiano, adaptando tendencias españolas y extranjeras y desarrollando un abanico temático acorde a los tiempos modernos. De tono menos optimista es la contribución de XULIO BERROS sobre *Lliteratura infantil y xuvenil n'asturianu: faciendo collacios*. El autor recalca la importancia de la literatura infantil para la formación intelectual y para el desarrollo de la sensibilidad, y lamenta los déficits existentes en este campo.

Sobre diversos aspectos relacionados con la literatura asturiana actual escriben varios autores. ESTHER PRIETO expone en su artículo *¿Una voz femenina na lliteratura asturiana actual?* que la llegada de la mujer a la creación literaria en lengua asturiana supuso la incorporación de nuevos temas y la recreación del

mundo desde la perspectiva de mujeres. La autora justifica el hecho de que en lengua asturiana no haya novelistas del sexo femenino a partir del hecho de que la mujer asturiana se incorporó a la literatura diez años más tarde que sus compañeros varones. ANTONIO ALONSO DE LA TORRE GARCÍA se centra en dos autores muy representativos del momento actual, en su artículo *De la lliteratura al arte. Dos exemplos n'asturianu: Nel Amaro y Ánxel Nava*. Nel Amaro y Ánxel Nava, artistas y literatos los dos, se diferencian en numerosos aspectos, si bien muestran rasgos comunes en cuanto a sus planteamientos, escribe Antonio Alonso de la Torre García: ambos devuelven al arte su función social, despreciando el montaje de mercado que suele crearse alrededor del arte y de la cultura. Antonio Alonso de la Torre García nos informa sobre las características del arte de Nel Amaro y Ánxel Nava: es un arte inofensivo, que carece de agresividad; es un arte pasajero, que no quiere ser fijado, por ser éste el principio de toda comercialización. Ambos artistas combinan, además, los recursos de la literatura y de la plástica, y utilizan una lengua marginada para sus creaciones artísticas: el asturiano. En los últimos años, Nel Amaro ha evolucionado hacia la acción creativa, hacia el denominado *performance* o *accionismo*, informa Antonio Alonso de la Torre García: fue la poesía, más tarde la poesía visual y experimental, lo que lo fue conduciendo por este camino; luego pasó al *mail-art*, a los poemas fonéticos y a la poesía en la calle, su escenario preferido. Ánxel Nava tiene sus orígenes en el mundo del teatro. Su arte, también alternativo, es un arte de acción, alejado de las galerías, un arte que busca la transformación social. XUAN BELLO colabora en este volumen con un interesante artículo sobre *La tradición y la lliteratura asturiana*, en el que diserta sobre el problema que surgió en torno a la tradición literaria a seguir entre los autores de mediados de los ochenta. Xuan Bello se pregunta quiénes eran los clásicos de esta nueva generación de escritores, posterior a la propiamente llamada del Surdimientu, y expone el conflicto que vivieron los escritores de esta generación por haber querido, por un lado, mantenerse fieles a los autores que habían cultivado la literatura asturiana en épocas anteriores, y buscar, por otro lado, nuevos caminos. El autor se basa en los criterios de T. S. Eliot sobre cómo determinar qué es una obra histórica: en su opinión, ninguna de las del pre-Surdimientu concuerda con los criterios establecidos. Xuan Bello llega a la conclusión fundamental de que el interrogante que plantea la tradición literaria en asturiano todavía se mantiene en el aire sin encontrar respuesta entre los escritores de hoy, y de que en la actualidad el escritor asturiano sigue estando más cerca de Umberto Saba que de Pepín de Pría. Sin querer cuestionar la calidad del

estudio y de los planteamientos de Xuan Bello, de profundidad e interés innegables, sí vamos a manifestar nuestro desacuerdo en relación con la traducción que presenta Bello del poema *Die Todesfuge* (*La fuga de la muerte*) de Paul Celan. Xuan Bello cita a Paul Celan porque en la obra de este gran poeta se refleja también el problema del escritor que busca el pasado, aclara el autor asturiano. El poema de Celan contiene una de las frases más conocidas de la lírica alemana de todos los tiempos, a saber, *der Tod ist ein Meister aus Deutschland*, sentencia que va repitiéndose a lo largo del poema. Xuan Bello la traduce al asturiano por *la muerte ye l'ama d'Alemaña*. Sin embargo, el contenido de la frase en la lengua original es que la muerte es un maestro —en el sentido de «un experto»— alemán, es decir, que proviene de Alemania, o, ahondando un poco más en la interpretación, que se formó y que aprendió sus artes en Alemania, lo cual la capacitó para llevar a cabo un genocidio «magistral», cosa muy distinta a afirmar que la muerte sea la «dueña» de Alemania. Sobre el sentido de las palabras de Paul Celan, léase, por ejemplo, la interpretación de Peter von Matt: «Wie ist das Gold so gar verdunkelt», en *Hundert Gedichte des Jahrhunderts. Mit Interpretationen. Ausgewählt von Marcel Reich-Ranicki*, Leipzig / Fráncfort del Meno: Insel Verlag, 2000, págs. 306-308.

Pasemos ahora al tema de la traducción, ya que hemos iniciado estas cavilaciones sobre la adecuada interpretación y traducción de la célebre frase de Paul Celan. La traducción es de crucial importancia para lenguas como el asturiano, que se encuentran en pleno proceso de normativización y normalización, dado que el criterio de la traducibilidad es fundamental en la determinación de lo que es una lengua de cultura: según la definición tradicional de este concepto —el cual, por cierto, no goza de perfiles explícitos— a una lengua de cultura debe poder ser traducido todo el saber humano, afirmación —hay que reconocer— muy relativa, si se tiene en cuenta que hoy por hoy no es posible traducir nada sin recurrir a anglicismos, de modo que habría que preguntarse si, aparte del inglés, todavía quedan lenguas de cultura en las sociedades actuales. Pero abandonemos ahora estas elucubraciones y volvamos a nuestro tema con datos ciertamente optimistas. XANDRU MARTINO RUZ, en su artículo *Dieciocho años de traducción al asturiano*, anuncia la mayoría de edad de la traducción al asturiano: de 1983 a 2000 se publicaron nada más y nada menos que 179 obras. Aunque ya antes también se habían realizado traducciones, el mencionado período es determinante en el proceso de normalización del asturiano, señala el autor. En el artículo «*Antología poética asturiana (1639-2000)*»: *historia espiritual de un pueblo*, ALEXEY YES-

CHENKO nos informa sobre una antología poética asturiana, en versión bilingüe asturiano y ruso, editada en el 2000 por el colectivo Manuel Fernández de Castro. El estudio de Alexey Yeschenko contiene reflexiones altamente interesantes y sugestivas sobre la traducción poética: entre otras cosas, escribe sobre las condiciones que hacen que una traducción de poesía sea una traducción poética –en su opinión: habilidad e inspiración–, sobre los componentes semántico, estilístico y pragmático en el modelo de traducción poética, sobre las inevitables pérdidas de información factual en aras de una adecuación conceptual y estética, y sobre las ventajas e inconvenientes de las traducciones literales, las cuales suelen traicionar el mensaje estético pero acercan al lector al contenido semántico del texto original. Alexey Yeschenko recalca que la traducción poética de poesía no es ni puede ser una traducción en cadena y que a la hora de traducir no hay escuela ni teoría que valga: los postulados teóricos tienen una importancia muy relativa, mientras que son la práctica y la poesía en cuestión los factores determinantes. Un estudio, lo repetimos, muy enriquecedor para toda persona interesada en la traducción literaria, que plantea de manera implícita la trascendental cuestión de si la traducción es una ciencia o un arte.

Muy interesante e informativa es la colaboración de JOHANNES KABATEK. En su estudio titulado «*Estamos dando principio ahora á la gramática asturiana*»: *Louis Lucien Bonaparte, Manuel Fernández de Castro y la elaboración del asturiano escrito*, Kabatek escribe sobre las traducciones al gallego y al asturiano del Evangelio según San Mateo, publicadas en Londres en 1861 y editadas por el príncipe Louis-Lucien Bonaparte, sobrino del emperador. Ambos textos, nos informa Johannes Kabatek, formaban parte de un proyecto de traducciones bíblicas cuya finalidad era comparar las lenguas europeas. Su comunicación contiene datos sobre la evolución del asturiano escrito, sobre la personalidad de Luis Lucien Bonaparte y sobre la correspondencia –recientemente descubierta–, si bien no en su integridad, que mantuvieron el traductor, Fernández de Castro, el intermediario del proyecto, Antonio de Azpiazu, y el promotor, Louis-Lucien Bonaparte. Un apéndice ofrece una transcripción de las mencionadas cartas, de las cuales, escribe Johannes Kabatek, se está preparando una edición comentada. Las cartas ofrecen importantes datos, tales como la fecha de composición del evangelio asturiano, interesantes opiniones sobre aspectos gramaticales del asturiano y sobre criterios seguidos en la traducción, etc.

Destaca igualmente el estudio de XULIO VIEJO FERNÁNDEZ sobre el tema *Sociedad, llíngua y lliteratura romance na Asturias medieval (Nicios de cultura cortesa-*

*na y poesía trovadoresca nel sieglu XII*). En él, el autor señala que una tradición literaria y una identidad lingüística van a la par, a partir de lo cual plantea las cuestiones de cuándo nació una literatura asturiana propiamente dicha, de cuándo nació la lengua asturiana, de cuándo y cómo se generó una literatura asturiana caracterizada plenamente por rasgos lingüísticos asturianos y de cuándo surgió una conciencia diferenciada frente al gallego y al castellano, común a todo el territorio. Xulio Viejo Fernández recalca que el proceso glotogénético del asturiano fue largo y complejo y que según cómo se defina el inicio de la vida propia e independiente de la lengua asturiana, la tradición literaria varía enormemente, puesto que el latín hablado en Asturias ya presentó rasgos diferenciales en un momento muy temprano –hace quince siglos–. No obstante, el autor considera que sería poco riguroso partir de estas premisas y que, si bien ya en crónicas asturianas del siglo IX se daban numerosos rasgos diferenciadores, se trataba de un latín protorromance, por lo que no es posible postular la existencia de un registro literario en épocas tan tempranas: el asturiano y el latín formaban un *continuum* lingüístico, escribe Xulio Viejo Fernández. No será hasta el siglo XIII que empezará a formarse una conciencia diferenciada dentro de los romances noroccidentales. En relación con la poesía anterior al siglo XIII, en gran parte desconocida, Xulio Viejo Fernández considera que se trata de manifestaciones de una norma translectal, de una *koiné* literaria del territorio asturiano-leonés-gallego. Su extensa investigación se explana sobre préstamos interdialectales entre los escritores medievales hispanorrománicos, sobre los inicios de la independencia normativa del asturiano, sobre hechos históricos trascendentales para el nacimiento de una literatura en lengua asturiana y sobre muchos otros aspectos de suma importancia para conocer el pasado histórico, lingüístico y literario.

El volumen abarca en total 423 páginas de tamaño DIN-A4. Dejando aparte algunas faltas de diversa índole –por ejemplo: muchas veces no coinciden los títulos de las comunicaciones anunciadas en el índice con los que figuran encabezando los artículos dentro del libro, dándose cambios relativamente sustanciales–, el libro atestigua, a nivel formal, haber sido sometido a un meticuloso proceso de corrección y control. La calidad del papel es indiscutiblemente buena, al contrario de lo que puede observarse en muchas otras ediciones de actas en la actualidad, en las que la calidad del papel es claramente deficitaria. La maquetación y la impresión son impecables, la encuadernación es sólida y las cubiertas, con el diseño de Ernesto García del Castillo, cumplen con su función de manera llamativa, agradable, elegante y lograda en todos los sentidos.

El rigor científico que puede apreciarse en la elaboración de los diversos artículos que componen el volumen varía considerablemente de un estudio a otro. Si bien son numerosas las contribuciones de carácter estrictamente analítico, otras muestran más bien un estilo informativo. Muchos textos han sido editados con el mismo estilo oral con que fueron pronunciados. No en último lugar por este motivo, abundan en este volumen pasajes en los que los autores se explanan en un estilo muy personal y subjetivo, poco usual en actas de congresos. Este hecho, que no perjudica en absoluto la recepción de la información transmitida, quizás deba ser interpretado como un indicio de que con este primer encuentro a nivel internacional no está sino empezando una nueva etapa en la reflexión científica sobre una literatura que ya ha alcanzado una identidad madura, etapa que sin lugar a dudas ofrecerá nuevas perspectivas a la literatura misma y cuyo reflejo será fuente de nuevos procedimientos y de nuevas búsquedas.

Tanto el variadísimo abanico temático que comprende el volumen como el carácter informativo de buena parte de los artículos hacen que la lectura de estas actas sea imprescindible para cualquier investigador o interesado que quiera ponerse al día en materia de literatura asturiana.

AINA TORRENT-LENZEN

*María Josefa Canellada (1913-1995)*, Uviéu (Consejería d'Educación y Cultura del Principáu d'Asturies), 2002, 180 páxs.

*Antonio García Oliveros, les palabres y los llibros*, Uviéu (Consejería d'Educación y Cultura del Principáu d'Asturies), 2003, 123 páxs.

Nel panorama cultural asturianista ye tradicional dende l'añu 1980 la celebración, nos primeros viernes de cada mes de mayu, normalmente'l primeru, del Día de les Lletres Asturianes. De primeres, tres d'una fase previa, l'acumulación d'actos yera prácticamente patrimoniú de l'Academia de la Llingua Asturiana. Años más tarde, amás de la coincidencia con reivindicaciones d'asociaciones cíviques, la Consejería de Cultura del Principáu d'Asturies unióse al eventu añal, sobre manera a partir del 1989. Nesi momentu institucionalizóse l'homenaxe y reconocimientu a una figura lliteraria asturiana. La iniciativa formulaba una nueva vía conmemorativa a imaxe del Día das Letras Galegas (17 de mayu nel país vecín), que vien celebrándose dende'l 1963, daquella con Rosalía de Castro como lliterata protagonista. L'escritor asturianu escoyíu como primer autor homena-